

**ROMEO AND JULIET.
PARALLEL TEXTS OF THE
FIRST TWO QUARTOS,
(Q1) 1597- Q2, 1599**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649703722

Romeo and Juliet. Parallel Texts of the First Two Quartos, (Q1) 1597- Q2, 1599 by P. A. Daniel

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

P. A. DANIEL

**ROMEO AND JULIET.
PARALLEL TEXTS OF THE
FIRST TWO QUARTOS,
(Q1) 1597- Q2, 1599**

The following Publications of the *New Shakspeare Society*

HAVE BEEN ISSUED FOR 1874:

- Series I. Transactions.** 1. The New Shakspeare Society's Transactions, Part I, with prints of the genuine Parts of *Timon* and *Pericles*; Mr Spedding and Mr Hickson on the several shares of SHAKSPEARE and FLETCHER in *Henry VIII* and the *Two Noble Kinsmen*.
- Series II. Plays.** 1. A Parallel-Text Edition of the first two Quartos of *Romeo and Juliet*, 1597 and 1599, arranged so as to show their Differences, and with Collations of all the Quartos and Folios, edited by P. A. Daniel, Esq. Presented by H. R. H. Prince Leopold, Vice-President.
- 2, 3. The First two Quartos of *Romeo and Juliet*, 1597 and 1599: simple Reprints, edited by P. A. Daniel, Esq.
- Series IV. Shakspeare Allusion-Books.** 1. Part I. a. Groenes Groatesworth of Wit [written in 1592], 1596; b. Henry Chettle's 'Kind-Harts Dreame' [written in 1593]; c. 'Englandes Mourning Garment' [1603]; d. A Mournful Dittie, entituled Elizabeths Losse, together with A Welcome for King James [1603]; with extracts from Willobie his Avisa, Marston, Carew, Gabriel Harvey, Merces's *Palladis Tomia*, 1598, &c. &c.; edited by Dr Ingleby.
- Copies of Dr Ingleby's Still Lion, and Mr Furnivall's Introduction to Gervinus's Commentaries were presented to every Member.

The following Publications have been issued for 1875:

- Series II. Plays.** 4. A revised Edition of the second, or 1599, Quarto of *Romeo and Juliet*, collated with the other Quartos and the Folios; edited by P. A. Daniel, Esq., with Notes, &c.
- 5, 6. *Henry V*: a. Facsimile Reprints of the Quarto, 1600, and First Folio, 1623, edited by Brinsley Nicholson, M.D.
- Series I. Transactions,** 2, 3. 1874, Part II, 1875-6, Part I, Containing Papers by Messrs Hales, Fleay, Simpson, and Spedding, and Prof. Ingram and Delius, with Reports of the Discussions on them.
- Series III. Originals and Analogues.** 1. Part I. a. The Tragicall Historie of Romeus and Juliet, written first in Italian by Bandell, and nowe in Englishe by Ar[thur] Br[ooke], 1622; edited by P. A. Daniel, Esq. b. The goodly hystory of the true and constant loue between Rhomeo and Julietta; from Painter's *Palace of Pleasure*, 1607; edited by P. A. Daniel, Esq.
- Mr Halliwell presented to every Member a copy of Mr A. H. Payot's "Shakspeare's Plays: a Chapter of Stage History."

The following Publications have been issued for 1876:

- Series VI. 2. a.** Tell-Trothes *New-year's Gift*, 1593, with *The passionate Morrice*. b. John Lane's *Tom Tel-Trothes message, and his Pens Complaint*, 1600. c. Thomas Powell's *Tom of all Trades, or the Plains Pathway to Preferment*, 1631. d. *The Glasses of Godly Love*, [1569]. (Presented by 8 Members of the Society.) Edited by F. J. Furnivall, M.A.
3. William Stafford's *Compensious or briefe Examination of certeyne ordinary Complaints of divers of our Countreyemen, in these our Days*, 1581; with an Introduction by F. D. Matthew, Esq.; edited by F. J. Furnivall, M.A. (Presented by the Right Hon. the Earl of Derby.)
4. Philip Stubbes's *Anatomic of Abuses*, 1 May, 1583; with extracts from his Life of his Wife, 1591; ed. F. J. Furnivall, M.A. Part I.
- Series II. Plays.** 7, 8. *The Two Noble Kinsmen*, by Shakspeare and Fletcher; a. A Reprint of the Quarto of 1634; b. a revised Edition, with Notes, by Harold Littleddale, Esq., Trinity College, Dublin. (The latter presented by Richard Johnson, Esq.)
- Series VIII. Miscellanies.** 1. The late Prof. W. Spalding's Letter on the Authorship of *The Two Noble Kinsmen*, on the Characteristics of SHAKSPEARE'S style, and the secret of his Supremacy (1833). A new ed. with a Memoir of Prof. Spalding by John Hill Burton, LL.D.

The first Publication for 1877 is now ready, Oct. 1, 1876:

- Series VI. Shakspeare's England.** 1. William Harrison's *Description of England*, 1577, 1587, edited from its two versions by Fredk. J. Furnivall, M.A. Part I, with an enlarged copy of Norden's Map of London by van den Keere, 1593, and Notes on it by Mr H. B. Wheatley.

The following Publications of the *New Shakspeare Society* are in the Press:

- Series I. Transactions.** Part II, for 1875-6 containing Papers by Prof. Delius, Miss J. Lee, &c.
- Series II. Plays.** 9. *The Two Noble Kinsmen*, by Shakspeare and Fletcher; c. An Introduction, and Glossarial Index of all the words, distinguishing Shakspeare's from Fletcher's, by Harold Littleddale, Esq., Trinity College, Dublin.
- Cymbeline*: a. A Reprint of the Folio of 1623; b. a revised Edition with Introduction and Notes, by W. J. Craig, Esq., M.A., Trinity College, Dublin.

PRESENTED

TO THE MEMBERS

OF

The New Shakspeare Society

BY

H. R. H. PRINCE LEOPOLD,

ONE OF THE VICE-PRESIDENTS OF THE SOCIETY.

o

The New Shakespeare Society

ROMEO AND JULIET.

Parallel Texts of the First Two Quartos,

(Q₁) 1597—Q₂, 1599.

EDITED BY

P. A. DANIEL.

PUBLISHED FOR

The New Shakspeare Society

BY N. TRÜBNER & CO., 57, 59, LUDGATE HILL,
LONDON, E.C., 1874.

~~VII. 952~~

11485.12. (1)

1877 Dec. 5.
Sta. Leigh, London.

Series II. No. 1.

JOHN CHILDS AND SON, PRINTERS.

INTRODUCTION.

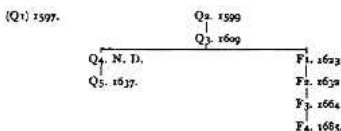
IN laying this work before the New Shakspeare Society I wish it to be distinctly understood that I claim no credit for originality either of plan or execution.

The plan was suggested by Mr James Spedding, the Editor of Bacon's Works; and at Mr Furnivall's instance I undertook the work, which had indeed been already carried out, for German students, by Professor Tycho Mommsen in his parallel-text edition of the first two quartos of this play, published at Oldenburgh, in 1859. For the execution of it I am mainly indebted to the thorough and independent collations of the early texts contained in Professor Mommsen's book, and in the 'Cambridge Shakspeare' edited by Messrs W. G. Clark and W. Aldis Wright. Without the assistance afforded me by these important works I could not, or certainly would not, have engaged in this task; with it I have been enabled to compile a work which I believe will be found to be useful to the Shaksperian student.

The one object I have endeavoured to keep steadily in view has been the collection in a convenient form of every scrap of material afforded by the old editions which could possibly aid or be deserving of consideration in the great work of the restoration of Shakspeare's text. And these materials I have endeavoured to free from the utterly useless rubbish which is found in all the old editions. In the text of the quartos here reprinted, no departure from the originals, however obviously corrupt, has knowingly been permitted; in the collations given in the margin, only the corrections and varied readings of the subsequent editions are recorded; the obvious blunders of those editions are excluded except in cases where they have given rise to a plausible variation in a later edition. For instance, in Act I. Sc. i. l. 127, I have not recorded the obvious blunder of Q₃ and Ff. in printing *honour for humour*; but the obvious blunder of Ff, Act II. Sc. v. l. 51, in printing *so well for not well* is noted, as it accounts for the plausible conjectural emendation of the later Folios, *so ill*. So again, in Act III. Sc. ii. l. 57, *bedawde* (for *bedawde*) of Q₄ accounts for *bedeau'd* of Q₅, and has accordingly found a place in my margins. It will be seen however that I have not been severe in the application of this rule, and many varying errors have been admitted, which doubtless might have been rejected. Those who are curious to ascertain the amount of error in the old copies may consult the collations of Mommsen and the Cambridge editors, where they will find many instances of printers' blunders recorded, such as by no possibility could be deserving of a moment's consideration in the settlement of

the text. In saying this I must not be understood as casting a slur on the German and Cambridge editions; on the contrary, their editors in their minute collation of errors have done most excellent and invaluable work. They have accumulated decisive evidence as to the chronology of the old copies. That end however being attained, and the order and origin of each Quarto and Folio being finally determined, it would have been a waste of space and, worse, a hindrance, to encumber these pages with material which, having served its purpose, may now once for all be cast aside.

The dates and pedigree of the several Quartos and Folios are as here set out.



The title-pages of Q3, 4, and 5 are as follows:—

Q3. THE | MOST EX-CELLENT AND | Lamentable Tragedie, of | *Romeo and Juliet.* | As it hath bene fundrie times publiquely Acted, | by the KINGS Maiesties Seruants | at the Globe. | Newly corrected, augmented, and amended: | [Printer's (?) Device. *Rose and Crown.*] LONDON | Printed for Iohn SMETHWICK, and are to be sold | at his Shop in Saint Dunstons Church-yard, | in Fleetstreete vnder the Dyall. | 1609.

Q4. THE MOST | EXCELLENT | And Lamentable Tragedie, | of ROMEO and | IULIET. | As it hath bene fundrie times publicky Acted, | by the KINGS Maiesties Seruants | at the GLOBE. | Newly Corrected, augmented, and amended. | [Smethwick's Device. A *smeth* holding in its bill a scroll inscribed *Wick*. The motto, *Nou altum peto. I. S.*] LONDON, | Printed for John Smethwicke, and are to be sold at his Shop in | Saint Dunstons Churchyard, in Fleetstreete | vnder the Dyall.

[Note. 'It is a curious fact that after some copies of the undated edition had been published, having Shakespeare's name on the title-page, that name was omitted in the copies which were subsequently issued.'—HALLIWELL.

'Its title-page bears for the first time the name of the author. After the word "Globe" and in a separate line we find the words: "Written by W. Shakespeare."—CAM. EDD.

The copy in the British Museum (Press Mark, C. 34. k. 56) is without the author's name. It is conjecturally dated, in the catalogue, '[1607]' and is probably the 'quarto in 1607' mentioned by Knight.—ED.]

Q₅. THE MOST | EXCELLENT | And Lamentable Tragedie | of Romeo and | Juliet. | As it hath been sundry times publckely Acted | by the KINGs Majesties Servants | at the *Globe*. | Written by *W. Shake-speare*. | *Newly corrected, augmented, and amended.* | [Smethwick's Device.] LONDON, | Printed by *R. Young* for *John Smethwicke*, and are to be sold at | his Shop in *St. Dunstons Church-yard* in Fleet street, | under the *Dyall*. 1637.

A hasty and separate perusal of (Q₁) may leave the reader with the impression that it represents an earlier play than that given in the subsequent editions; read line for line with Q₂ its true character soon becomes apparent. It is an edition made up partly from copies of portions of the original play, partly from recollection and from notes taken during the performance. Q₂ gives us for the first time a substantially true representation of the original play. Still (Q₁) is of great value as it affords the means of correcting many errors which had crept into the 'copy' from which Q₂ was printed, and also, in its more perfect portions, affords conclusive evidence that that 'copy' underwent revision, received some slight augmentations, and, in some few places, must have been entirely re-written. This opinion is the result of my own independent investigations; but I do not put it forward as an original theory: I am happy to say that it places me in more or less close agreement with Mommsen, Collier, Grant White, the Cambridge editors, etc., to whose notes I refer the reader. As however the study of this question, on which great diversity of opinion has been entertained, may perhaps be facilitated by pointing out the evidences contained in the parallel texts which led me to the opinion expressed above, I have here set them forth as briefly as possible under their several headings.

TRUE REPRESENTATION IN (Q₁) OF PORTIONS OF THE ORIGINAL PLAY.

Act I. Sc. i. lines 153—214. The Dialogue between Romeo and Benvolio is line for line and almost word for word the same in both quartos. So again nearly the whole of Act I. Sc. ii. between Capulet and Paris in the first instance, and then between Capulet's servant and Romeo and Benvolio. Act I. Sc. iii. Juliet, her mother, and the Nurse; the first 28 lines of this scene are absolutely identical in both quartos. Act I. Sc. iv. Romeo and his friends prepare for their visit in masquerade to Capulet's house; with the exception of some omissions, and the imperfect version of the Queen Mab speech, the two quartos are here again substantially identical. So again in Act I. Sc. v. from the entry of the guests to the end, allowing for omissions in (Q₁) and evident revisions in Q₂, both quartos are substantially identical. The same may be said for Act II. Sc. i. ii. the famous balcony scene; for Sc. iii. between Romeo and Friar Lawrence; and for the larger portion of Sc. iv. between Benvolio, Mercutio, Romeo, the Nurse and her man Peter.

Act III. Sc. ii. The Nurse announces to Juliet the banishment of Romeo. The Nurse's speeches in this scene are substantially identical in both quartos. Act III. Sc. iii. Romeo in concealment at the Friar's cell. By far the greater portion of this scene as given in (Q₁) is substantially identical with Q₂. Act III. Sc. v. The parting of the